

*Restitution de l'exploration littéraire entreprise au Caire du 20 au 27 janvier 2025 autour du projet « Des nouvelles du Yémen », anthologie d'histoires courtes écrites depuis les années 1940 et jusqu'aujourd'hui*

Ce projet d'archivage et d'assemblage dans une anthologie a commencé il y a 10 ans avec l'aide de Hamdan Zayd Dammaj, fils du fameux auteur yéménite Zayd Muti' Dammaj dont Nada Ghosn a traduit le roman *Le Bel Otage (Al-Rahina)*, paru en 2014 aux éditions Zoé. Cependant, la guerre qui a éclaté quelques mois après a interrompu les efforts dans un contexte de mort, de famine et de destruction massives des infrastructures, des habitats et du patrimoine local, y compris culturel.

L'objectif de ce projet est de mettre au jour l'histoire d'un pays et sa richesse littéraire à travers la compilation d'une anthologie de nouvelles intitulée *Des nouvelles du Yémen*, en arabe *Akhbar al-Yemen* inspirée des *akhbar* écrites par les historiens arabes dans le passé, et qui partirait des prémisses du pays jusqu'aujourd'hui, englobant le nord, le sud et toutes les régions dans le même espace culturel. Une attention sera portée à la parité entre les zones urbaines et rurales, et entre les auteurs hommes et femmes.

Du 20 au 27 janvier 2025 dans le cadre de sa résidence Archipelagos, Nada Ghosn a effectué des recherches à la bibliothèque du Centre culturel yéménite au Caire ainsi qu'au Salon du livre arabe qui ont mené à la rencontre d'auteurs tels que Riyadh Nassim, Souhair al-Samman, Abdelwakil Jazem, Mohamed Saba, Ahmad Zayn et à l'archivage d'une centaine de textes, outre les textes contemporains et anciens déjà récoltés en 2014.

Un événement de lancement du projet a été réalisé le 27 janvier 2025 au Centre culturel yéménite en présence de médias yéménites télévisés comme Al-Joumhouriya, accompagné d'un appel à textes (archives, parus, non parus), diffusé également en ligne sur la page Facebook du Centre. Au cours de l'événement, les écrivains présents dans l'assemblée tels que Riyadh Nassim, Abdallah Chourouh ou Abdelwakil Jazem sont intervenus devant le public pour exprimer leurs idées.

Suite à cela, il a été décidé de composer un comité de jury des textes sélectionnés. Il est important que ces membres fassent partie de la scène littéraire yéménite afin de juger de la pertinence et de la qualité littéraire des textes. L'ouvrage qui paraîtra dans un premier temps en arabe (publié par le Centre culturel yéménite, probablement grâce à une subvention de l'Unesco) est destiné aussi bien au public yéménite qu'arabe et international s'avère très ambitieux et il nécessite un grand effort de recherche tant au Yémen qu'à l'étranger, mais aussi de sélection et de mise en ordre des textes. A ce jour, quelques recueils de nouvelles ont été réalisés au Yémen, mais aucun projet d'une telle ampleur n'a été mené.

En ce qui concerne la traduction française, il n'existe pas non plus de tels recueils, et la littérature yéménite reste largement méconnue du public francophone. Elle est sous représentée dans le volume d'édition de littérature arabe en français. A ce jour, outre les éditions Cambourakis qui n'ont pas répondu à l'email, l'éditeur canadien Les Ecrits des Forges a été contacté et s'est dit intéressé de connaître les avancées du projet.